

中国版《奥赛罗》令欧洲观众向往北京奥运会

上海歌剧院今晨唱响瑞典“石灰坑”

本报拉特维克今日电 (特派记者 杨建国)今晨(北京时间),在瑞典中部小城拉特维克的达尔哈拉露天剧院,上海歌剧院演出了威尔第歌剧《奥赛罗》。虽然淅沥小雨不断,气温降到13摄氏度,但观众被舞台上的表演紧紧吸引,近3个小时的演出无一人中途离场。达尔哈拉艺术节的总监在演出结束后激动地说:“中国版《奥赛罗》给瑞典观众传递了北京奥运的气息,看了你们的精彩演出,我们相信北京奥运会非常精彩!”

建造在一个深达60米、长400米、宽175米石灰坑里的达尔哈拉剧院,与周围环境浑然天成。据说,3.6亿年前,一颗陨石在森林密布的丘陵上砸出了一个坑。100多年前,当地人从石灰坑里发现了沉积已久的石灰矿,于是,一代一代的矿工在这里掘出了一个坑。1991年,矿藏枯竭的石灰坑来了一位名叫玛格特特的瑞典女歌唱家,她提出了因地制宜建造露天剧院的倡议,促动了当地政府建造了这座达尔哈拉剧院。石灰坑的底部原是一泓蓝色湖水,剧院造在湖中。四周粗糙的岩壁,犹如天然的回音壁,舞台上方还安装了2吨重的帆布顶棚,让乐声和歌声能完美地反射到依坑壁建造的4000多个观众席区域。1994年夏天,达尔哈拉剧院上演了首部歌剧,被列入世界十大女高音的瑞典歌唱家尼尔森主持了首场演出。从此,每年的6月至8月,达尔哈拉艺术节如期举办。今年的艺术节有33场音乐会和歌剧,上海歌剧院是在这座剧院演出的首个亚洲艺术团体。

今晨上演中国版《奥赛罗》,观众提早3个小时就陆续顺着山崖的小道进入剧院。演出开始后,人们穿起了雨衣,有的甚至裹着毛毯,但观看的热情非常高涨。演出结束时,热烈的掌声在石灰坑里久久回荡,形成了独特的欢庆场面。



今晨观众在“石灰坑”观看演出

盛世出重器 塔王露真容

鎏金七宝阿育王塔昨南京现身

本报讯(记者 林明杰)昨天,有关专家进一步确认,从先前被认为是南京大报恩寺地宫发掘出的铁函中,发现了一座鎏金阿育王塔,而且是迄今所发现的最大的阿育王塔,也是唯一一件有碑文记录者。

南京市博物馆副馆长华国荣说,结合地宫碑文,现在可以确定,这是一座七宝阿育王塔。过去在杭州等地地宫中也发现了阿育王塔,但有碑文明确记载的阿育王塔,这应该是第一座,其形制类似于杭州雷峰塔出土的阿育王塔。

据悉,这座塔高约1.1米,边宽约0.4米。

“这是一个伟大的考古发现,”陕西省考古研究院研究员韩伟说,“这个七宝阿育王塔体积之大,为迄今中国地宫考古出土七宝阿育王塔之最,可以说是塔王。有杭州雷峰塔出土的阿育王塔三倍大;与一般出土的铜鎏金塔不同,该塔初步可以断定是银鎏金塔,且局部镶有玛瑙、宝石,等级最高;铁函内发现的其他宝物,其种类之多,也堪称中国已有地宫考古之最。”

除阿育王塔外,铁函中还发现了一只葫芦状物品、一只瓶状物、许多铜钱、铜鎏金龙凤花钱等宝物。专家猜测,葫芦状物品和瓶状物里可能藏着令人意想不到的东西。

专家估计,地宫碑文上记载的“金棺银椁”以及“佛顶真骨”、“感应舍利十颗”、“诸圣舍利”等宝物可能就藏在塔身里。“相信随着进一步的考古,将会有更惊人的发现。”韩伟说。

至今从各家媒体报道所见,人们仍然称该地宫为明代报恩寺,但是随着阿育王塔被证实,似乎进一步印证了地宫中一起被发掘



南京地宫出土的七宝阿育王塔



杭州雷峰塔地宫出土的阿育王塔 图 TP

的石碑铭文——该铭文称,此为北宋的长干寺。但是专家认为,还需要更为深入的考证。碑文记录的是地宫的始建年代,此后对地宫进行改造并非没有可能。专家将对铁函中的

每一件文物仔细检查,确认没有晚于碑文署年的东西,没有元代的,甚至没有南宋的东西,这样才能认定这个地宫的年代是北宋的金陵长干寺。

第十八届世界翻译大会昨在沪闭幕

本报讯(记者 李菁)昨天上午,第18届世界翻译大会圆满完成各项议程,在上海国际会议中心闭幕。闭幕式上,国际译联向为翻译事业做出贡献的5位翻译家和2个翻译组织颁发了包括最高奖“卡耶纪念奖”在内的7个奖项。

奥地利翻译家丽丝·卡琴卡获得了卡耶纪念奖,挪威翻译家莫纳·兰格和芬兰翻译家马库·帕克乐获得了国际译联“北极光”杰出文学翻译奖,挪威翻译家托尔斯坦·赫弗斯泰德获得阿斯特丽德·林格伦儿童文学翻译奖,芬兰翻译家朱汉尼·萨拉门纳尔和凯娅玛丽·西维尔获得卡雷尔·恰佩克奖章。2项翻译组织奖由德国VDU网和布宜诺斯艾利斯翻译协会会刊获得,分别为国际译联最佳网站奖和国际译联最佳期刊奖。

本报讯(记者 李菁)我国文学翻译出版物的数量剧增,然而优质翻译作品没有同步增长。世界翻译大会上,一些国内专家对这一“顽症”再次表示忧虑。

专家指出,新中国成立50多年来,我国一代代翻译家翻译介绍的文学作品涵盖了东西方各民族自古至今的各种经典和优秀之作,几大出版社专业人员集中,出版品种多,形成了各自的出版规模。可是,一些非专业翻译出版社往往只追求出版速度和经济效益,忽视翻译质量,粗制滥造,影响了外国优秀文学作品在我国的正常传播。

浙江省翻译协会秘书长、浙江大学外国语学院教授郭国良,不久前在上海译文出版社出版了由他翻译的英国当代著名作家伊恩·麦克尤恩的小说《赎罪》。郭国良说,《赎罪》一书约23万字,他全身心投入了一年才完工,上海译文出版社始终没催他。有些出版社就没有这样好的“耐心”,买到国外图书版权后,给译者的时间最多只有半年,甚至才几个月。翻译时间没有保证,翻译出来的东西肯定存在各种遗憾。

专家分析说,翻译质量下滑的另一原因,是某些出版机构根本不具备翻译出版文学作品的的能力,却也在争先恐后地出版。有的出版单位看中海外某畅销书后,先把版权抢到手,没有合适的译者,就随便拉人凑数,编辑力量和水平也不够,无法把关。结果时间是抢出来了,但翻译质量很差。这种做法为了一己经济利益,既浪费了社会资源,也误导了读者,贻害无穷。专家们呼吁,对文学翻译实行出版人制,实行翻译质量问责制等举措,应该提到议事日程上来。

粗制滥造的「抢译」贻害无穷

专家呼吁文学翻译实行准入制问责制

奥运文化广场系列活动现场

本报记者 胡晓芒 摄

《喝彩!北京奥运》连播半个月

本报讯(实习生 王立扬 记者 俞亮鑫)昨天中午,东方卫视《喝彩!北京奥运》节目组拿到广电总局的口头批文,终于搭上了“奥运末班车”。从明天起至23日将推出这一大型奥运主题节目,并连续13天在东方卫视黄金时段直播,以陪伴观众度过一个难忘之夜。150多位明星将接连登场亮相,演员阵容超过了央视春晚。

150位明星将分成南北两队,并分别由香港明星曾志伟和笑星黄宏担当领队。节目每天将邀请10位艺人明星,在长达半月内,两队明星将根据当天的奥运赛题,完成一系列知识问答、竞技游戏、才艺比拼等。

美术作品展畅想奥运

本报讯(记者 林明杰)《2008“畅想奥运”上海美术作品展》,昨天下午在上海美术馆开幕。入围的126件作品,包括油画、中国画、版画、雕塑、水彩水粉画、海报、多媒体及装置等,画种多样,内容丰富,充分展现了上海美术家的奥运热情。特别是青年作者参与的作品,充满了青春的活力和激情,体现了奥林匹克积极向上、生生不息的精神与美术理想的和谐统一。展览画册同时出版,展期至24日。



台湾艺人李宗盛

为北京奥运会尽情欢呼 奥运文化广场表演昨启幕

本报讯(实习生 王逸舟 记者 俞亮鑫)奥运文化广场系列活动昨天下午在上海体育场附近的广场上揭幕,上海市副市长赵至刚到场宣布系列活动开幕。孙楠、胡彦斌、李宗盛、影子、周冰倩等歌星冒着酷暑登台,为大家带来激情四射的奥运歌曲。本次奥运文化广场系列活动从昨天起至22日结束,将为广大市民提供一个近距离感受奥运氛围的平台。